

中文譯音使用原則

中華民國九十一年八月二十二日行政院院臺教字第0910042331號函備查

中華民國九十二年八月二十日行政院院臺教字第0920044540號函修正備查

一、為解決國內中文譯音使用版本紊亂，俾利使用者遵循，特訂定本使用原則。

二、我國中文譯音除另有規定外，以通用拼音（如附表）為準。

三、地名譯寫原則，依內政部訂頒之地名譯寫原則。

四、路、街名譯寫原則如下：

（一）標示路、街名時，所有譯音符號皆不加註聲調。

（二）路、街名英文譯寫格式，採第一個字母為大寫，其餘字母以小寫連接，二字間不空格亦不以短劃連接，例如「東明路」譯為「Dongming Rd.」。但第二個漢字音節為母音時，前面以短劃連接，例如「仁愛路」譯為「Ren-ai Rd.」；「長安路」譯為「Chang-an Rd.」。

（三）路、街名太長時，可以空格，以詞句作段落。

(四) 路、街名中具方向性或序數性意義者，統一採意譯，意譯用英文語言，例如「南路」譯為「S. Rd」，「一路」譯為「1st Rd.」。

(五) 路、街名中，有外國人名、特定詞或約定俗成者，以沿用為原則。例如「羅斯福路」譯為「Roosevelt Rd.」、「台中路」譯為「Taichung Rd.」

(六) 路、街名在譯音時得考慮傳統及歷史文化因素。

五、人名譯寫原則如下：

(一)「姓」之每一個字母全部大寫（亦可第一個字母大寫，其餘字母小寫），「名」之每個漢字音節之第一個字母大寫，名字或複姓之漢字音節中間以短橫連接。「姓」在前，「名」在後為原則，姓之後加逗點；亦可依西方慣例，「名」在前，「姓」在後不加逗點。例如：

「楊林」

「YANG, Lin」縮寫時為「YANG, L.」

「Yang, Lin」縮寫時為「Yang, L.」

「Lin YANG」縮寫時為「L. YANG」

「范開朗」

「FAN, Kai-Lang」縮寫時為「FAN, K. L.」

「Fan, Kai-Lang」縮寫時為「Fan, K. L.」

「Kai-Lang FAN」縮寫時為「K. L. FAN」

(二) 護照外文姓名及英文戶籍謄本姓名譯音，鼓勵使用通用拼音。但原有護照外文姓名及其子、女之護照姓氏及英文戶籍謄本姓名或海外僑民姓名之譯音，得從其原有譯音方式及習慣。

(三) 護照姓名譯寫格式

1、護照外文姓名格式部分：一律使用大寫英文字母繕打，姓在前、名在後，姓之後加逗號，名字之間加短橫。例如：

「王美華」外文譯名繕打格式為 WANG, MEI-HUA。

2、複姓之英文寫法部分：外文姓名及女子婚後加冠夫姓之外文姓名繕打格式原則與前目同。例如：

複姓：「歐陽義夫」：OU YANG, YI-FU

冠夫姓：「林王美華」，可依照申請人使用習慣繕打：

LIN WANG, MEI-HUA

LIN, WANG MEI-HUA

LIN, MEI-HUA

六、 外文郵件地址書寫原則如下：

(一) 第一行：姓名（或商店、公司等），例如：

FAN, Kai-Lang

(二) 第二行：門牌號碼，弄，巷，段，路街名，例如：

No. 55, Lane 77, Sec. 2, Jinshan S. Rd.

(三) 第三行：鄉鎮、縣市、郵遞區號，例如：

Jinshan, Taipei County, 249

(四) 第四行：國名，例如：

Taiwan (R. O. C.)

(五) 地址名稱統一譯寫方式如下表：

英文	縮寫	中文	英文	縮寫	中文
City		市	Number	No.	號
County		縣	Floor	F	樓
Township		鄉鎮	Room		室
District	Dist.	區	East	E.	東
Village		村、里	West	W.	西
Neighborhood		鄰	South	S.	南
Road	Rd.	路	North	N.	北
Street	St.	街	First	1st	一
Boulevard	Bldv.	大道	Second	2nd	二
Section	Sec.	段	Third	3rd	三
Lane		巷	Fourth	4th	四
Alley	Aly.	弄	Fifth	5th	五

七、 海外華語教學原則，除使用注音符號者外，涉及採用羅馬拼音者，以採用通用拼音為原則。

八、 其他中文譯音，除國際通用或特定詞、約定俗成者(如我國歷史朝代、地名、傳統習俗及文化名詞)外，以通用拼音為準。

附 表

通用拼音方案

一、字母表

a b c d e f g h i j k

l m n o p r s t u w y z

註：q, v, x 三個字母拼寫台灣華語時不用，另有字母 ê 是 e 之變體，不列入字母表內。

二、通用拼音與注音符號聲母、韻母對照表

ㄅ b	ㄑ ji	ㄚ a	ㄞ ai	ㄟ -ia ㄚ ya	ㄨㄛ -uo ㄨㄛ wo
ㄆ p	ㄘ ci	ㄝ e	ㄟ ei	ㄟ ㄨㄛ yo	ㄨㄞ -uai ㄨㄞ wai
ㄇ m	ㄙ si	ㄟ -i yi	ㄠ ao	ㄟ -ie ㄝ ye	ㄨㄟ -uei ㄨㄟ wei
ㄈ f	ㄗ jh jhjh	ㄛ o	ㄨㄛ ou	ㄟ ㄨㄞ yai	ㄨㄠ -uan ㄨㄠ wan
ㄉ d	ㄔ ch chih	ㄨ -u wu	ㄢ an	ㄟ -iao ㄠ yao	ㄨㄠ -uang ㄨㄠ wang
ㄊ t	ㄕ sh shih	ㄌ er	ㄨㄤ ang	ㄟ -iou ㄨ you	ㄨㄠ -un ㄨㄠ wun
ㄋ n	ㄉ r rih	ㄩ yu	ㄣ en	ㄟ -ian ㄨ yan	ㄨㄠ -ong ㄨㄠ wong
ㄌ l	ㄗ z zih		ㄥ eng	ㄟ -iang ㄨ yang	ㄩ yue ㄝ
ㄍ g	ㄘ c cih			ㄟ -in ㄨ yin	ㄩ yuan ㄨ
ㄎ k	ㄙ s sih			ㄟ -ing ㄥ ying	ㄩ yun ㄨ
ㄏ h				ㄨㄠ -ua ㄚ wa	ㄩ yong ㄥ

1. 「資、慈、思、知、吃、詩、日」等七個音節之韻母用 ih。
2. 韻母ㄝ單用時寫成 ê。
3. iou、uei 前面加聲母時，可縮寫成 iu、ui。

4. 注音符號與通用拼音之轉換在ㄣ (en)、ㄥ (eng) 與一、ㄨ、ㄛ結合時，省略字母 e，而且所有之 ung 轉為 ong。
5. 注音符號與通用拼音之轉換在ㄐ (ji)、ㄑ (qi)、ㄒ (xi) 與一、ㄛ結合時，省略字母 i。
6. i 類韻母前面無聲母時寫成 yi、ya、ye、yao、you、yan、yang、yin、ying。
u 類韻母前面無聲母時寫成 wu、wa、wo、wai、wei、wan、wang、wun、wong。

三、聲調符號

陰平	陽平	上聲	去聲	輕聲
(得省略不標)	／	∨	\	。

聲調符號比照注音符號，標示在主要母音上。

註：輕聲符號可用字母 o 上標至右上角（如 ba^o）來代替。

四、隔音符號

a, o, e 開頭之音節連結在其他音節之後時，如音節之界線發生混淆，用隔音符號（'）隔開。

通用拼音音節表(1)

韻母		聲母		ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
		零聲母		b	p	m	f	d	t	n	l
開口類韻母	ㄚ -a	a 啊	ba 巴	pa 帕	ma 媽	fa 法	da 達	ta 塔	na 納	la 拉	
	ㄛ -ê	ê 誼									
	ㄜ -o	o 喔	bo 伯	po 波	mo 莫	fo 佛					
	ㄝ -e	e 厄			me 麼		de 德	te 特	ne 呢	le 勒	
	ㄝㄝ -er	er 兒									
	ㄞ -ai	ai 埃	bai 拜	pai 派	mai 麥		dai 代	tai 泰	nai 奈	lai 萊	
	ㄟ -ei	ei 欸	bei 貝	pei 佩	mei 梅	fei 費	dei 得		nei 內	lei 雷	
	ㄠ -ao	ao 奧	bao 包	pao 拋	mao 毛		dao 道	tao 陶	nao 瑙	lao 勞	
	ㄡ -ou	ou 歐		pou 剖	mou 牟	fou 否	dou 兜	tou 透	nou 耨	lou 樓	
	ㄢ -an	an 安	ban 班	pan 潘	man 曼	fan 凡	dan 丹	tan 坦	nan 南	lan 蘭	
	ㄤ -ang	ang 昂	bang 邦	pang 龐	mang 芒	fang 方	dang 當	tang 湯	nang 囊	lang 朗	
	ㄣ -en	en 恩	ben 本	pen 噴	men 門	fen 芬			nen 嫩		
	ㄥ -eng	eng 鞞	beng 崩	peng 彭	meng 蒙		deng 登	teng 騰	neng 能	leng 冷	
	零韻母										
i類韻母	ㄧ -i		bi 比	pi 皮	mi 米		di 迪	ti 提	ni 尼	li 里	
	ㄨㄧ -ia									lia 倆	
	ㄨㄠ -iao		biao 標	piao 飄	miao 苗		diao 雕	tiao 挑	niao 鳥	liao 廖	
	ㄨㄝ -ie		bie 別	pie 撇	mie 滅		die 碟	tie 貼	nie 捏	lie 列	
	ㄨㄟ -iou				miou 謬		diou 丟		niou 紐	liou 留	
	ㄨㄢ -ian		bian 邊	pian 偏	mian 緬		dian 典	tian 天	nian 年	lian 連	
	ㄨㄤ -iang								niang 釀	liang 良	
	ㄨㄣ -in		bin 賓	pin 拼	min 敏				nin 您	lin 林	
	ㄨㄥ -ing		bing 兵	ping 平	ming 明		ding 丁	ting 廷	ning 寧	ling 令	
u類韻母	ㄨ -u		bu 布	pu 普	mu 姆	fu 夫	du 杜	tu 圖	nu 努	lu 魯	
	ㄨㄧ -ua										
	ㄨㄛ -uo						duo 多	tuo 托	nuo 諾	luo 洛	
	ㄨㄞ -uai										
	ㄨㄟ -uei						duei 堆	tuei 推			
	ㄨㄢ -uan						duan 端	tuan 團	nuan 暖	luan 亂	
	ㄨㄤ -uang										
	ㄨㄣ -un						dun 敦	tun 吞		lun 倫	
	ㄨㄥ -ong					fong 風	dong 東	tong 通	nong 農	long 隆	
yu類韻母	ㄩ -yu								nyu 女	lyu 呂	
	ㄩㄝ -yue								nyue 虐	lyue 略	
	ㄩㄢ -yuan										
	ㄩㄣ -yun										
	ㄩㄥ -yong										

通用拼音音節表(2)

聲母 韻母		ㄍ	ㄎ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ
		g	k	h	ji	ci	si
開口類韻母	ㄚ -a	ga 尬	ka 卡	ha 哈			
	ㄛ -ê						
	ㄜ -o						
	ㄝ -e	ge 格	ke 科	he 赫			
	ㄝㄝ -er						
	ㄞ -ai	gai 蓋	kai 凱	hai 海			
	ㄟ -ei	gei 給		hei 黑			
	ㄠ -ao	gao 高	kao 考	hao 豪			
	ㄡ -ou	gou 勾	kou 寇	hou 候			
	ㄣ -an	gan 甘	kan 坎	han 漢			
	ㄤ -ang	gang 港	kang 康	hang 杭			
	ㄥ -en	gen 根	ken 肯	hen 痕			
ㄥ -eng	geng 庚	keng 坑	heng 亨				
零韻母							
i類韻母	ㄟ -i				ji 基	ci 奇	si 希
	ㄟㄚ -ia				jia 加	cia 恰	sia 夏
	ㄟㄠ -iao				jiao 焦	ciao 喬	siao 肖
	ㄟㄝ -ie				jie 杰	cie 切	sie 歇
	ㄟㄠㄨ -iou				jiou 久	ciou 丘	siou 休
	ㄟㄣ -ian				jian 簡	cian 錢	sian 咸
	ㄟㄤ -iang				jiang 姜	ciang 強	siang 香
	ㄟㄥ -in				jin 金	cin 欽	sin 辛
ㄟㄥ -ing				jing 京	cing 青	sing 興	
u類韻母	ㄨ -u	gu 古	ku 庫	hu 胡			
	ㄨㄚ -ua	gua 瓜	kua 夸	hua 華			
	ㄨㄛ -uo	guo 國	kuo 闊	huo 霍			
	ㄨㄝ -uai	guai 乖	kuai 快	huai 懷			
	ㄨㄟ -uei	guei 圭	kuei 奎	huei 惠			
	ㄨㄣ -uan	guan 關	kuan 寬	huan 奩			
	ㄨㄤ -uang	guang 光	kuang 匡	huang 黃			
	ㄨㄥ -un	gun 袞	kun 昆	hun 渾			
ㄨㄥ -ong	gong 貢	kong 孔	hong 洪				
yu類韻母	ㄩ -yu				jyu 居	cyu 屈	syu 許
	ㄩㄝ -yue				jyue 覺	cyue 卻	syue 雪
	ㄩㄠ -yuan				jyuan 捐	cyuan 泉	syuan 宣
	ㄩㄥ -yun				jyun 君	cyun 群	syun 遜
	ㄩㄥ -yong				jyong 炯	cyong 瓊	syong 雄

通用拼音音節表(3)

聲母		ㄐ jh	ㄑ ch	ㄒ sh	ㄎ r	ㄗ z	ㄘ c	ㄙ s	ㄩ y	ㄨ w
韻母										
開口類韻母	ㄚ -a	jha 扎	cha 查	sha 沙		za 匝	ca 擦	sa 薩	ya 亞	wa 瓦
	ㄝ -ê								ye 耶	
	ㄛ -o								yo 唷	wo 沃
	ㄝ -e	jhe 哲	che 車	she 舍	re 熱	ze 澤	ce 策	se 瑟		
	ㄨㄝ -er									
	ㄞ -ai	jhai 齋	chai 柴	shai 篩		zai 宰	cai 采	sai 賽	yai 崖	wai 外
	ㄟ -ei	jhei 這		shei 誰		zei 賊				wei 維
	ㄠ -ao	jhao 昭	chao 超	shao 紹	rao 饒	zao 早	cao 曹	sao 騷	yao 堯	
	ㄡ -ou	jhou 周	chou 抽	shou 首	rou 柔	zou 鄒	cou 湊	sou 叟	you 尤	
	ㄢ -an	jhan 詹	chan 產	shan 山	ran 冉	zan 贊	can 餐	san 三	yan 延	wan 萬
	ㄤ -ang	jhang 張	chang 昌	shang 商	rang 讓	zang 臧	cang 倉	sang 桑	yang 楊	wang 王
	ㄣ -en	jhen 真	chen 陳	shen 申	ren 仁	zen 恁	cen 岑	sen 森		
ㄥ -eng	jheng 爭	cheng 成	sheng 生	reng 仍	zeng 曾	ceng 層	seng 僧			
零韻母	jhih 知	chih 池	shih 詩	rih 日	zih 茲	cih 慈	sih 斯			
i類韻母	ㄩ -yi								yi 伊	
	ㄩㄚ -ia									
	ㄩㄠ -iao									
	ㄩㄝ -ie									
	ㄩㄠㄨ -iou									
	ㄩㄠㄢ -ian									
	ㄩㄠㄤ -iang									
	ㄩㄣ -in								yin 因	
	ㄩㄣㄥ -ing								ying 英	
u類韻母	ㄨ -u	jhu 朱	chu 楚	shu 舒	ru 如	zu 祖	cu 粗	su 蘇		wu 吳
	ㄨㄚ -ua	jhua 瓜		shua 刷						
	ㄨㄛ -uo	jhuo 桌	chuo 綽	shuo 說	ruo 若	zuo 左	cuo 搓	suo 索		
	ㄨㄞ -uai	jhuai 拽	chuai 揣	shuai 衰						
	ㄨㄟ -uei	jhuei 椎	chuei 垂	shuei 水	ruei 瑞	zuei 醉	cuei 崔	suei 遂		
	ㄨㄠㄢ -uan	jhuan 專	chuan 川	shuan 栓	ruan 阮	zuan 鑽	cuan 竄	suan 酸		
	ㄨㄠㄤ -uang	jhuang 莊	chuang 窗	shuang 雙						
	ㄨㄣㄢ -un	jhun 準	chun 春	shun 順	run 潤	zun 尊	cun 村	sun 孫		wun 溫
	ㄨㄣㄥ -ong	jhong 中	chong 崇		rong 容	zong 宗	cong 聰	song 松		wong 翁
yu類韻母	ㄩㄩ -yu								yu 宇	
	ㄩㄝ yue								yue 約	
	ㄩㄠ yuan								yuan 元	
	ㄩㄣ yun								yun 雲	
	ㄩㄣㄥ yong								yong 雍	